


PERSONAL INFORMATION

Dott. Mariolina Brenna, PHD



-  Via Roma, 22 23845 Costa Masnaga (LC)
-  +39031710214  +393485507110
-  info@mariolinabrenna.com: brenna.mariolina@gmail.com
-  www.mariolinabrenna.com
-  Skype: [stemar1807](#) – facebook + linkedin accounts available

Sex Female | Date of birth 12/07/1965 | Nationality Italian

JOB APPLIED FOR POSITION

Interpreter, Translator, University Professor

WORK EXPERIENCE

1988 – 2022

Professor at Liceo Linguistico Casnati in Como: English and French
 Professor of Interpreting and Translation, by SSIT Silvio Pellico in Milan
 Professor of Interpreting and Translation by ISIT in Como
 Professor of Interpreting and Translation Mantua Master in Foreign Commerce, Manufacturer Association in Mantua
 Professor of Interpreting and Translation by Unicollege Mantua and Florence
 Professor of Interpreting and Translation by LIMEC – Milan
 Professor of Interpreting and Translation by CAMPUS CIELS PADOVA
 Professor of English course at Atena Brescia

2018 onward

Professor of Interpreting and Translation by LIMEC – Milan
 Via Bezzola, 6 Milan

- I teach translation, interpreting (consecutive and simultaneous) and languages

1988- 2025 Professor of Interpreting and Translation by E-campus University

Translation:

HEALTH SCIENCES

- Cardiology
- Surgery
- Dentistry
- Dermatology
- Dietetics
- Gynecology
- Oncology
- Orthopedics
- Pediatrics
- Internal Medicine
- Otorhinolaryngology
- Audiology
- Haematology
- Pulmonology
- Chemotherapy
- Neurology
- infectious diseases
- Homeopathy
- Osteopathy
- Iridology
- Applied Kinesiology
- Natural medicine
- Nuclear Medicine

- The safety of medicines
- Sexual harassment
- Medical translations (dermatological, surgical, paediatric, orthopaedic pathologies, translations of applied kinesiology, infectious diseases, pneumology, pharmaceutical translations).
- Drug registration studies for many pharmaceutical companies: Avensis, Ducre, Abbot, Schering Plough, Tersana, Vifarma, Roche, Lisapharma, Smith & Nephew
- Presentation of orthopaedic products
- Manuals relating to instrument washers and autoclaves to be used especially in dental offices, continuous and repeated collaboration over the years.
- Specialist translations in the pharmaceutical sector: production techniques, active ingredient control techniques, translations of texts taken from international pharmacopoeias.
- Pharmaceutical translations in the immune sector.
- Rehabilitation sector: beds and systems to avoid pressure, walking aids and the like.
- Chemistry: production, processing, risks, accidents at work.
- Joint ventures, franchising, distribution, exclusive contracts for the distribution of products for the transfusion sector in Italy.
- Accounting, financial and legal management manuals of a multinational company in the medical sector
- Leaflets for instrument washers and sealers for the dental engineering sector and related EEC regulations.
- American diagnostic systems to be imported into Italy
- Clinical and pharmaceutical trials at all levels
- Dentistry and dentistry.
- Medical diagnostic devices, including computerized ones.

- New reverse transcriptase detection systems
- New European regulations for the production of sterilisers and autoclaves. Continuous collaboration over time with different manufacturers in the sector
- European regulations on the manufacture of pacifiers and thermometers
- European regulations relating to the symbolism to be used in the medical field
- Sensor user manuals for temperature sensing
- Medical instrumentation Siemens, Gilardini and numerous other international manufacturers
- Fungal antifungal products
- Plant sanitisation biological monitoring
- Haematogenic oxidative therapy
- Stent
- Vertebrae massage with Bach flowers
- Microbiological analysis of the swabs
- BAV- Cardiology
- Drug Presentation Leaflets
- Osteopathy, translation of exam texts for international courses
- Aldosterone, a new innovative drug
- The safety of medicines
- Thermostatic laboratory rooms

FINANCE AND LEGAL

Banks and Insurance
Articles of Association,
Marketing
Patent Management

Regulations
Contracts
Legal documents
Power OF attorney
Regulatory letters
Finance

- Personnel management techniques
- Finance, commercial and legal translations of contracts and practices for lawyers or law firms
- Commercial translations for customers who repeatedly require the intervention of the translator also to carry out simple correspondence in the language
- Contracts for the granting of patents, licenses or the establishment of joint ventures
- Tax and financial documentation, such as lease agreements, income tax returns, ILOR
- Translations of an informative nature in order to participate in the CEE FORCE project, various organisational, legal and regulatory documentation. Training programmes under the FORCE PROJECT
- Translation and attestations of legal documents, deeds of lawsuits in progress, court rulings. Collaboration with various notary and legal consultancy firms
- Contracts of various kinds for the exclusive marketing of products in Italy and abroad
- Contracts of various international companies: banking, commercial
- Legal documentation of various kinds for lawsuits, legal proceedings, applications
- Contracts of various kinds for tenders, the textile, IT and tourism sectors
- Legal Expertise
- Credit Management Guidelines
- Financial statements
- Staff presentation sheets and CVs. Development of shrubs and elevations.
- New regulations for the issuance of international passports
- Warranty agreements, exclusivity, sale, licensing, confidentiality agreements, agency agreements
- Contracts for the purchase and sale of shares
- Youth problems: Belgium, Ireland, Greece, Great Britain, Portugal, Spain

TEXTILE

- Dry Cleaning Machines
- Frames, Systems for colour dosing
- Instrumentation and systems used in laundry cleaning
- Engraving system for printing cylinders
- Information technology applied to the textile sector, databases
- Presentation of different collections of fabrics
- International regulations on compatibility between fabrics and production compliance
- Translations in the field of fabrics for furniture
- Specific translations on CAD programs for the textile sector: Creating a drawing for jacquard cardboard on the computer
- Textile sector: staff training books used for targeted courses
- Quality methods to be followed for the production of fabrics. MARK & SPENCER. Repeated collaboration over time with various local dry cleaners, textures and converters, typical production of the area of residence
- Printing machines
- Translations for a major textile machinery manufacturer, from dyeing machines to chain systems
- Translation of EEC regulations on non-woven fabrics
- Steaming and decanting systems
- Translations for various companies in the paints and dyes sector, including for the textile sector
- User manuals for various machinery for use in dyeing, printing, texturing
- Conditions of purchase for textile products
- Textile Defect Marking and Procedures
- California Technical Information 117: Requirements and Test Procedures for Testing Flame Spread Resistance in Elastic Paddling
- Declarations of conformity for products placed on the European market from the countries of the Rising Sun (textile sector)

FURNITURE

- Specialist translations in the furniture sector: production specifications, new product presentations, technical descriptions of the various products, catalogues, company presentations, upholstery, kitchens, modular furniture, whole house furniture, price lists, presentation video catalogues, continuous and repeated collaboration over the years: Tistarta, B&B, Molteni & C., Mobigliori, Dema, Composit, Marelli, Pigioli, Tonin, Poliform, Idestandard, IKEA, Le Fablier, Chateaux d'Ax, Adile, Cassina, Flou, Sacle, Boffi, Valucine, Nesa, Riva 1882, Misurammine, Leok, EGF Group. Presentation of collections, catalogues, technical price lists. Participation in fairs and conventions for the presentation of collections
- Catalogues and price lists of a company producing handles, doors and fixtures: THREE PS – THREE MORE
- Wood: production, glues, processing

FASHION

- Leather goods and suitcases catalogues: DELSEY, BRIC'S, LEVIS, SANSONITE
- Presentation of collections from various manufacturers: Canali, Versace, Missoni, Armani

AUTOMOTIVE

- Bodywork sector: how to modify existing motor vehicles into funeral wagons, or value transport vans
- Spare parts for automotive companies such as Renault, Peugeot, Alfa Romeo, former Innocenti, Maserati, Yamaha, Moto Guzzi
- Presentation of Cycles and Motorcycles for Yamaha and MotoGuzzi
- Preparation of documentation for international exhibitions and fairs in the automotive sector

CONSTRUCTION, ENGINEERING, ARCHITECTURE

- Construction sector: construction, renovations, procurement contracts, etc., Electronics (CAD technology, cam, translation of manuals on graphic computer programs)
 - Health Products Presentation Lists: Ideal Standard
 - Translations of architecture and engineering
 - Presentation and tender for the assignment of a supply of water, sewage and hydraulic systems
 - Catalogue for the sale and rental of building materials
 - TELECOM Contracts and Technical Specifications
 - Occupational safety plans: how to comply with European legislation
 - Enel Power: Desalination Plant
 - Tender specifications for tenders held in the electricity industry ENEL
 - Towers and pylons: tenders
 - Water Services
 - Construction works and technical specifications
 - Electrical systems
 - Stanley: tools for furniture and construction
- Religious translations for an association in the area: support for the construction of a new mission: OPERA DON GUANELLA, RADIO MARIA

TECHNICAL TRANSLATIONS

- Machine tools
- Mechanical or hydraulic presses
- Trains
- Machinery and tools
- Excavators
- Air transport techniques, naval
- Plants for the production of blown film
- Large and medium flow metering pumps
- Hydraulic and mechanical lungs
- Machine tools in general
- Computerized weighing systems
- Crankshaft integrity control systems
- Cyclic pulse generators
- Wastewater treatment plants
- Grinding Machines and Lathes
- Stations for temperature compensation
- DIY
- Pipe bending machines. Computerized programs from machine management. Ongoing collaboration. Presentation of machinery and programs, instructions for use
- Translations for some American companies relating to rotary screw air compressors, portable compressors, air tools, vacuum systems
- Computerised compressor management systems
- Manuals for users and installers relating to dishwashers and industrial glasswashers, continuous and repeated collaboration over the years
- Specialist translations on the production of supports and parts for rolling mills or similar machinery
- Specialist translations on machine tools such as cranes, riveting machines, scissor production and related computerised management systems
- Oil sector: regulations, drilling, accidents, successes
- Translations for a company that manufactures car radios and electronic devices in general
- Collaboration for translations and interpreting with the various local associations, including the API
- Hexagons, screws and keys in general
- Translations in the field of watchmaking
- Recycling, waste recovery and disposal, sludge processing plants, environmental recovery. Manuals and instructions for use
- Tenders in the field of mechanics, trains and the like
- Various QUALITY SYSTEMS MANUALS – ISO 9000 and VISION 2000, applied to various industrial sectors
- Translation of EEC regulations in different areas
- Translations for an air heater and fan coil manufacturer
- Manuals on chocolate making machines. Machinery for processing and transforming chocolate
- Installation and maintenance manuals for gardening tools: lawn mowers, brush cutters, leaf pickers
- Operating handles on sensors and similar devices
- Interlingual translation of a geological/agricultural text of a document with FAO destination
- Specialist translations on the operation of escalators and lifts/lifts, funiculars
- American patents on ventilation systems to be applied in different environments and sectors
- Machines for the treatment of plastics
- Painting machines
- Spiral winders: standards and safety devices
- Tube bending machines and computerized management systems. Translation: Laser Applications, computerised management units
- Lasers in the mechanical sector
- Industrial level painting machines
- UNI standards in various industrial sectors of application
- Machines for the production and positioning of packaging in cellophane
- Manual on how a box sealing machine operates
- Air suction systems, dust removal, thermoventilation, pneumatic transport
- Line for recycling plastics from industrial production
- Electronics: semiconductors, conductors, wiring systems, terminations and finishes
- Various program manuals (for managing audits, programs for hospital management)
- The rubber: history and origins
- Automation of public building entrances: user instructions
- Heating system operators
- Painting systems
- House cleaning sponges and cloths: SPONTEX and VELEDA
- Max Mayer Duco and Lechler paints. Pigments and related substances
- Machinery tools of various kinds
- Sheet metal production plants
- Warehouse management manuals
- Website. Translation in various industrial sectors
- Frequency inverter manuals
- Industrial machines for making coffee
- Youth in different European countries: social life, perspectives, and evolution
- Extractor systems: user instructions
- Animal feed and related flour production machines
- Inspection lines, sanding and brushing line
- New materials in metallurgy
- Dryer and fluidized bed cooler. Heating systems
- Material recycling, stackers, cutting inspectors, trimmers, coil grinding and brushing presentations
- Industrial welders
- Presentation translation of the DOVE Focus Group
- Culinary Recipes
- Coffers
- Translation: Instructions for use of different types of kitchen appliances: juicer, food processor, meat grinder, cutter, whisk, hairdryer, deep fryer, peelers, cheese graters. Kitchen appliances operational manuals: meat grinder, juicer, mixer, hand blender, hair dryer, electric knife, toaster
- Welding machines
- Various types of patents: specialization
- Networking cables and termination systems
- Industrial burners
- Safety regulations for laboratory management
- Cleaning and lapping unit

Electronics

- Thermostats
- Switchboard
- Command panels
- Electronic management systems
- Regulation Systems
- Generators
- Electronic control systems

IT

- Contracts of various kinds and technical specifications for the application of computer systems to transportation
- Software Quality Manual (rules for software design, various languages, etc.)
- Operating manuals for computers, drivers, printers, monitors, peripherals
- Informational documentation of various types and at a higher level: modems, gateways, computers, peripherals
- Operational manuals, localisation, and online help for various printers
- Information retrieval systems applied to daily life
- Data processing and capture techniques
- Computer manuals on the new types of transportation
- Clarus: localisation
- Automation systems
- SAP and systems systems. Manuals and applications
- Instructions for games
- Digital cameras
- Software for machine handling systems
- Translation of "taylor-made" software manuals

OTHER SECTORS

- Environment
- Architecture
- Electromechanics
- Electronics
- Energy
- International Politics
- Tourism
- Chemistry
- Engineering
- Naval sector
- Cooking

Economy
Business correspondence
Ecology
Automotive sector
Motorcycle sector
Music

Interpretation:

I have been working as a free professional for thousands for companies in time in many varied fields, a list follows of the main fields:

MEDICINE AND SURGERY
OIL FIELD
TECHNICAL TRANSLATION
LEGAL AND FINANCE
MARKETING & ADVERTISING
FOOD & WINE
IT
HUMAN RESOURCES
ENTERTAINMENT
LIFE SCIENCE
RELIGION & POLITICS
TOURISM
PATENT
SPORT
LUXURY
GAMING

I have been working as a free professional interpreter for thousands for companies in time in many varied fields

I have been working with EU, UNO and may other international organisations in the field of sustainable development, nutrition, food security. Worldwide seminars and workshop on sustainability and hunger.

I have been translating for ACRA Italy, a NGO operating in the international cooperation field.

I have been translating for Medicine without borders and Emergency in case of seminars on worldwide problems
I have been translating a series of Nobel Prizes (Al Gore, Malala, Barack Obama, John Hume)

I have been present to all the GIZ events organised online with ABLIO, English, French and Italian in events such as Smart Cities, SNRD, CASHEW, Sustainable Mobility, C4N-NIPN, Peer Network Climate and Change.

I have been translating Codeway events on International cooperations.

I am one of the appointed interpreter for the ECR Party in Europe and Fratelli d'Italia in Italy.

I have been present in dozens of TEDX events both for English and French In Italy.

EDUCATION AND TRAINING

- 1988 up to today **Thousands of course and e-learning: Sorbonne, Polytechnics of London, in the US and around the world, Italy included for continuous training and learning**

- 1985 – 1991 **Degree in Languages and Foreign literature, English and French**
 Istituto Universitario Lingue Moderne, IULM, Piazza Volontari, 3, Milano
 - Paper: “Storia degli ex libris in Inghilterra”, mark 108/110

- 1988-1989 **Interpreting degree – French and English**
 l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, via Silvio Pellico, 6, Milano

- 1986-1988 **Translation degree – French and English**
 l'Istituto Superiore per Interpreti e Traduttori, via Silvio Pellico, 6, Milano

PERSONAL SKILLS

Mother tongue(s) Italian

Other language	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
English	C2	C2	C2	C2	C2
CEA CERTIFICATE, 1988 – C2					
French	C2	C2	C2	C2	C2
DELTA CERTIFICATE, 1988 C2					

I also know (A2 level) German and Spanish. However I do not directly interpret with these 2 languages.

- Communication skills**
- Ability to shift languages and translate in two directions within the same language pair
 - Simultaneous translation from English to Italian and vice-versa or Italian to English and vice-versa, French to Italian and vice-versa or Italian to French and vice-versa, and/or English to French and vice-versa and finally from French into English and vice versa.
 - I attended a series of Public Speaking courses and courses to set you voice being a long-term interpreter

Organisational / managerial skills I have been working as a professional since 1988. I am experiences in project managing and control,

Job-related skills I am often appointed chef d'équipe for the majority of the missions and assignments I work with being in good command of quality control processes

Computer skills As a full time translator I master the use of a PC, Office suite, Pdf and all the required CAT tools interpreters and translators use.

Other skills I love reading and I am a sport fan.

Driving licence Driving licence acquired in 1985
 ▪ B

ADDITIONAL INFORMATION

- Publications**
- Quarter magazine for Lechler – a dye manufacturing company
 - Britannica macroenciclopedia – a revision

TUTTO BRICOLOGE, weekly magazine published Fabbri Editore
Winkler translation centre: economics for university, an entire course
Domina, home furnishing
Como Tessile di qualità
Caffè magazine in Como
CD-ROM "Il filo della qualità", Regulations for the Italian fabrics to be sold in Europe
Interactive CD-ROM "Dal filo al filato", specific techniques on the fabric manufacturing
Archivi di 2000: script translation for a broadcasted programmed for RETE 4
LUSSO – AROUNDTOWN – press releases for the Luxury sector

OSTEOPATHY: Author Raymond Richard – Publishing company MARAPESE - ROME

- Le lesioni osteopatiche iliache – Iliac osteopathic lesions
- Le lesioni osteopatiche del sacro – Sacrum osteopathic lesions
- Le lesioni osteopatiche della colonna vertebrale – Spine osteopathic lesions
- Le lesioni osteopatiche degli arti inferiori – Lower limbs osteopathic lesions
- Le lesioni osteopatiche ginecologiche – Gyneacologic osteopathic lesions

I Principi Fondamentali Dell'osteopatia – Utet Torino – Scuola Di Osteopatia Aitr Regione Lombardia –
Main Osteopathic Principles – Utet Turin – School Of Osteopathy, Lombardy Region

Somnologia: Polisomnigrafo – Somnology - Polysomnograph

OXICUR: LA MEDICINA QUANTICA – QXCI: un nuovo sistema elettrodiagnostico-terapeutico computerizzato unico al mondo – Quantic Medicine, a new electrodiagnostic therapeutic computerised system

Example of publication:

- How to write a successful CV, New Associated Publishers, London, 2002.

Example of project:

- Devon new public library. Principal architect in charge of design, production, bidding and construction supervision (2008-2012).

Conferences Seminars

I have been working as a professional simultaneous and consecutive interpreter since 1988.

I have been working in events in medical, technical and promotion fields. It is a long-lasting experience in many varied fields. I come from a medical doctor family therefore I have been mastering and increasing my experience in the field of a very long time.

Tedx Events stand out among the marketing and communication events.

I translated countless Noble prizes such as J.L. Montagner, Renato Dulbecco, Al Gore among others

I have been translating for many furnishing company as corporate interpreter and teacher in seminars among other Lema, Porro, Tisettante, Boffi Cucine, Molteni & C., Besana Mobili, B&B Italia

I actively took part as an interpreter in many international events organised by the Milan Exhibition centre such as MACEF, STAR, MIPEL, MILANO VENDE MODA, MILANO MEDICINA, SMAU, FIERA CAMPIONARIA, EXPO CT, MIPAN, MADE.

I was one of the official interpreters of the EXPO edition in Milan for the US, Belgium and EEC pavilions.

"I declare that the information contained in this Curriculum Vitae is accurate and truthful. I declare to be aware of what implies the affirmation of the truth of the above represented and to be aware of the criminal sanctions referred to in art. 76 of Presidential Decree no. 445 of 28.12.2000, "Consolidated text of the legislative and regulatory provisions regarding administrative documentation" and in particular of the provisions of art. 495 of the Criminal Code in case of false statements or false attestations. The above is presented in the form of self-certification pursuant to Articles 19, 46 and 47 of Presidential Decree no. 445/2000. I authorize the processing of personal data, pursuant to and for the purposes of Legislative Decree 30.6.2003, n. 196 and of European Union Regulation 2016/679 (General Data Protection Regulation

